

心韶

金千兴 [韩]
奚治茹

译 著

金千兴
舞乐
70年

XINSHAO JINQIANXING
WUYUE QISHINIAN

总主编◎李 续

主 编◎邓佑玲

副主编◎全 妍

北京舞蹈学院院庆60周年献礼
北京市教育委员会科技创新平台资助项目

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

心韶

金千兴
舞乐
70年

金千兴 [韩]
奚治茹

译 著

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

心韶金千兴舞乐七十年/(韩)金千兴著;奚治茹译.
—北京:中央民族大学出版社,2013.6
ISBN 978-7-5660-0328-7
I. ①心… II. ①金…②奚… III. ①金千兴
(1909~2007)—自传 IV. ①K833.126.576
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 274533 号

心韶金千兴舞乐七十年

作 者 [韩] 金千兴

译 者 奚治茹

责任编辑 白立元

封面设计 严 兮

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815 (发行部) 传真:68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张:11.25

字 数 290 千字

版 次 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5660-0328-7

定 价 35.00 元

版权所有 翻印必究

序 言

我和先生认识时，先生还是一个十几岁的少年，回忆当时的情景，眼前出现一个清纯的小童僧的形象。从认识先生到现在，70年过去了，在这漫长岁月中，我们结下深厚情谊。

先生1922年秋，入“李王职雅乐部养成所”，为第二期学员。从那时起，他把自己的一生奉献给了艺术事业，并取得了辉煌业绩。如今他已成为国乐界尽人皆知的艺术大师。

今天雅乐部出身的人中，先生是最年长的一位，论人品，先生德高望重；论学识，先生技艺精湛，在国乐界无人可与之媲美。

先生在雅乐部，开始是专攻奚琴，后来却在传统舞蹈方面做出突出成绩，被称为“韩国舞蹈史的见证人”，“宫中舞（呈才）的代名词”，“再现宫中舞的功臣”。这些赞誉之词，对于先生，都是当之无愧的。

1923年纯宗皇帝五十大寿时，先生作为舞童，被选拔到昌德宫御前表演了宫中舞，由此开始了他辉煌的舞蹈生涯。

8·15祖国光复后，在传统舞蹈走进各院校的教程，以及宫中舞的再现工作方面，先生都做出了极大贡献。特别是先生的两部大作《处容郎》和《万波息笛》，更是体现了先生丰厚的文化底蕴和非凡的艺术技巧，得到评论界极高评价，称这两部作品是“继承了韩国民俗舞蹈的技巧，汲取了文献资料中之精华，真实地、更加完美地再现了我国古代舞蹈，是先生为我国传统舞蹈作出的又一奉献”。

先生在乐器演奏方面的成就，也是不容忽视的。国立国乐院的正乐演奏团仍保留有奚琴演奏，作为成立即将20周年的正农乐会的会员和会长，他仍然积极参加定期或不定期的排练活动，并在每年定期举办的演奏会上演奏奚琴或洋琴，风采不减当年。奚琴超凡脱俗的艺术特色，在先生的演奏下，得到淋漓尽致的发挥，其技艺之精湛，更是无人能超越。

在歌唱方面，先生曾得到歌唱大家琴下河圭一先生的亲传。

先生年轻时，离开雅乐部后，有过在教坊工作的经历，也做过巫俗乐的

乐师，在民俗音乐和巫俗音乐方面，同样成就不俗，我们不能不为先生取得的这么多方面的成就而惊叹！

《舞乐七十年》是先生亲笔写的回忆录，曾在《舞蹈》杂志上，以“舞蹈人生金千兴”为题，连载长达3年之久，受到读者关注与好评。现在这本装帧精美的《舞乐七十年》，就是在“舞蹈人生”的基础上，进一步加工润色，并增加了后面的部分而成的。

金千兴先生出身寒微，从进入雅乐部，为第二期学员开始，他就把自己的一生奉献给了传统的艺术事业，在漫长的70年的艺术生涯中，他辛勤地耕耘着，不愧为我们崇敬的长者。

这本书是先生的回忆录，但它记录的也是这段历史时期我们共同经历过的事情。我确信，对于韩国音乐、舞蹈的现代史，这本书的意义也是非凡的。

我的这篇拙文，能放在这本书的卷首，是我的荣耀，谨此对心韶的辛勤努力，表示深深的敬意。

艺术院会员

成庆麟

1995.12



2001年10月20日授予心韶金千兴先生金冠文化勋章



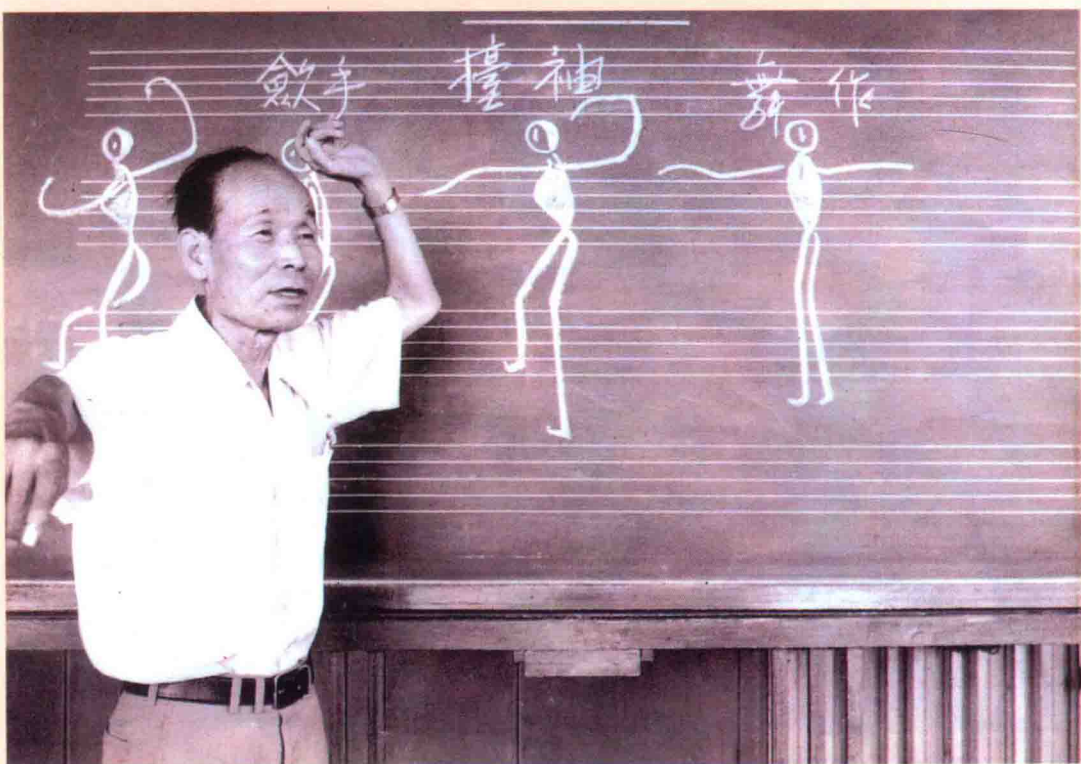
“春莺啭”服饰



1992年9月29日金千兴舞乐70周年
庆祝纪念会上演出舞蹈“春莺啭”



《春莺啭》



讲授舞谱



重要无形文化财第39号保有者金千兴与“处容舞”假面

目 录

第 一 部

一、童年——难忘的均明学堂	(1)
二、踏上乐舞之路——雅乐生的生活	(4)
1. 成为雅乐部第二期生	(4)
2. 雅乐部——奉常所	(5)
3. 雅乐部教程——“文庙乐”与“宗庙乐”	(6)
4. 我的舞蹈生涯从这里起步	(8)
5. 为纯宗皇帝五十大寿演出	(9)
6. 主攻奚琴兼修洋琴	(12)
7. 雅乐部演奏团赴日公演	(13)
三、结束雅乐生学习,雅乐部任职	(14)
1. 雅乐生毕业考试	(14)
2. 雅乐手补期间的声乐学习——学习歌曲与时调	(15)
3. 歌曲巨匠河圭一	(17)
4. 继河圭一老师之后是林基俊老师	(19)
5. 除声乐外所学的其他课程	(19)
6. 昌庆宫晚间露天剧场	(21)
7. 京城放送局播放雅乐——实习演出——侑韶堂	(22)
8. 为伪满洲国建国制造编钟、编磬	(23)
9. 为崔承喜伴奏音乐录音	(24)

10. 为新舞蹈伴奏做出贡献的朴成玉	(26)
11. 梨花女子专科学校讲授国乐	(26)
12. 府民馆西洋乐和国乐第一次同台演出	(28)

第二部

一、离开雅乐部之后	(29)
1. 我从雅乐部退职	(29)
2. 朝鲜正乐传习所和水曜日会	(30)
3. 韩国正乐院成立	(31)
二、教坊	(32)
1. 去朝鲜教坊工作	(32)
2. “汉城教坊”和“朝鲜教坊”	(33)
3. 艺伎“出花”	(34)
4. 艺伎的舞蹈	(35)
5. 三个教坊联合	(36)
三、矿山巡回演出	(36)
1. 产业战士慰问团	(36)
2. 全国各地巡演	(38)
四、巫堂乐手	(38)
五、日帝末期的国乐	(39)
1. 灌制唱片	(39)
2. 朝鲜音乐协会	(41)
3. 和朝鲜演剧协会的分歧	(42)
4. 移交情报科管辖的朝鲜乐部	(42)
5. 大和塾主持下的慰问演出	(43)
六、朝鲜音乐协会活动	(44)
1. 征用通知和不在证明书	(44)
2. 关于玄哲先生的几件事	(45)

3. 粮食和生活日用品匮乏	(46)
4. 伽倻琴大师朴相根	(46)
七、光复后国乐院成立	(47)
1. 雅乐部—李王取旧王宫	(47)
2. 国乐院创院纪念演出《大春香传》	(48)
3. 唱剧团体的成立和女性国剧团	(48)
4. 学生国乐同好会	(49)
5. 全国农乐竞演大会	(50)
八、草台班子演出的悲与欢	(51)
1. “回婚日”庆典	(51)
2. 光复后的街头戏班子	(52)
3. 娱乐业主金奉业	(53)
4. 大韩国乐院的演出阵容	(53)
5. 当娱乐业主的经历	(54)
6. 从月薪制开始	(54)
7. 关于朴春载翁	(55)
8. 地方巡演失败	(56)
九、大韩国乐院的创立	(57)
1. 东洋剧场和金斗七	(57)
2. 乱世中的国乐艺人心态	(57)
3. 国立国乐院和大韩国乐院	(58)
4. 讲习会的女士名流	(59)

第三部

一、避难地时期的国立国乐院	(62)
1. “6·25”事件爆发和避难生活	(62)
2. 没有粮食的日子	(63)
3. 踏上归乡路	(64)

4. 只身去釜山	(65)
二、战争中的舞蹈讲习班	(65)
1. 釜山生活的开始	(65)
2. 舞蹈讲习会	(66)
3. 学生郑丁戌	(67)
4. 组织民谣团	(68)
5. 与家人相逢	(69)
三、休战前后的国立国乐院	(70)
1. 正式批准成立国立国乐院	(70)
2. 晋州开天艺术节	(70)
3. 国立剧场开馆三周年纪念演出	(71)
4. 美国新闻局赞助的国乐演奏会	(73)
5. 韩国舞蹈基本图谱出版	(74)
四、设立国乐士养成所	(75)
1. 国乐院回到汉城	(75)
2. 国立国乐院附属国乐士养成所的设立	(75)
3. 釜山国乐院的创立和与吴相淳先生的相逢	(76)
4. 讲习班学员应邀演出	(78)
5. 再次回到汉城	(79)
五、开设舞蹈研究所	(80)
1. 开设金千兴古典舞蹈研究所	(80)
2. 两面镜子和僧舞鼓	(81)
3. 23 年研究所搬了 15 次家	(83)
六、第一次舞蹈发布会和大学讲学	(84)
1. 第一次金千兴韩国舞蹈发布会	(84)
2. 几件小事	(87)
3. 举办舞蹈发布会遇到的困难	(87)
4. 出讲梨花女大	(89)
七、成立舞蹈人协会	(90)

1. 韩国舞蹈艺术人协会和韩国舞蹈家协会	(90)
2. 舞蹈艺术人协会的金润鹤	(91)
3. 舞蹈家和评论家的矛盾	(92)
4. 退出韩国舞蹈协会	(93)
5. 全国民俗艺术竞演大会	(94)
八、设置国乐科和韩国假面剧研究会	(96)
1. 德成女大最初设立的国乐科	(96)
2. 汉城中央放送局培养女国乐研究生	(96)
3. 创建韩国假面剧保存会	(97)
4. 舞蹈教育研修讲习会	(99)
九、成立大韩民俗艺术院	(100)
1. 辞退大韩国乐院理事职务	(100)
2. 成立大韩民俗艺术院	(101)
3. 半岛剧场开馆纪念演出时民俗艺术院遭遇的困境	(101)
4. 大韩国乐院和民俗艺术院合并问题上的纠纷	(102)
5. 经历 1960 年的动荡时期	(103)

第 四 部

一、第一次获汉城文化奖	(105)
1. 第二次舞蹈发布会	(105)
2. 获汉城市文化奖	(106)
3. 对演出的评价	(106)
4. 举办古典舞剧发布会	(107)
5. 东亚日报社主办的新人舞蹈发布会和全国舞蹈汇演	(107)
6. 第一届儿童舞蹈发布会	(108)
7. 第二届儿童舞蹈发布会	(108)

二、第一次美国之行	(109)
1. 韩国民谣研究会——为在日侨胞慰问演出	(109)
2. 慰问演出中的几件小事	(111)
3. 接受夏威夷裴汉拏舞蹈研究所的邀请	(111)
4. 为肯尼迪大总统街头演出	(112)
三、夏威夷演出	(113)
1. 夏威夷舞蹈发布会和夏威夷大学演出	(113)
2. 在夏威夷与“5·16 奖学金”派遣的艺术团相逢	(115)
3. 汉城大学音乐学院设立国乐科	(116)
4. 汉城市立国乐管弦乐团成立的背景	(117)
四、三千里歌舞团赴美演出	(118)
1. 组建三千里歌舞团	(118)
2. 排练中的小插曲	(120)
3. 参加纽约博览会韩国馆开幕仪式	(121)
4. 美国观众的反应	(121)
5. 访玛莎·格蕾依艾姆舞蹈研究所	(122)
6. 在美国遇到的日本学生	(123)
7. 纽约林肯中心的演出	(124)
8. 乐器,服装和道具处理上遇到的难题	(124)
五、再现木偶剧	(125)
1. 第三次儿童班学员舞蹈发布会	(125)
2. 江陵端午的官奴假面戏	(127)
3. 邀请日本人来学习舞蹈	(128)
六、国乐院海外演出	(129)
1. 国乐院第二次赴日演出	(129)
2. 去台湾演出	(130)
3. 成立韩国舞蹈教师协会	(132)

第五部

一、花甲纪念演出《万波息笛》	(133)
1. 花甲纪念演出	(133)
2. 舞蹈发布会内容	(134)
3. 庆花甲演出之后	(136)
4. 被指定为文化财的“处容舞”和“鹤舞”	(136)
二、赴欧洲演出和大乐会成立	(138)
1. 赴欧洲演出	(138)
2. 国民勋章牡丹章	(139)
3. 创立大乐会	(141)
三、海外文化使者(一)	(144)
1. 接受夏威夷大学邀请暑期讲学	(144)
2. 参加日本亚细亚民俗艺术节	(145)
3. 釜山光复 30 周年纪念演出	(146)
4. 韩国民俗艺术团赴美演出	(147)
5. 迪斯尼乐园	(148)
四、海外文化使者(二)	(148)
1. 正农乐会和“灵山会相”	(148)
2. 香港亚细亚艺术节	(151)
3. 应琴丽会邀请赴日本演出	(152)
4. 第三届香港亚洲艺术节	(153)
5. 为海外宣传拍电影	(154)
五、再现宫中舞	(155)
1. 再现宫中舞(呈才)	(155)
2. 韩美建交 100 周年纪念	(156)
3. 无形文化财艺术团	(157)

六、舞乐生活七十年	(160)
1. 舞乐生活七十年纪念演出	(160)
2. 演出后的招待会	(162)
3. 赴洛杉矶和达拉斯演出	(162)
4. 传统舞蹈赴日演出	(164)
七、我的家	(165)
1. 说说我的家族	(165)
2. 住宅和舞蹈研究所不停地搬家	(166)
结束语	(168)